

Un destin exceptionnel

LA FEMME AUX 5 ÉLÉPHANTS

Réalisation et scénario: Vadim Jendreyko. Image: Niels Bolbrinker, Stéphane Kuthy. Montage: Gisela Castronari-Jaensch. Musique: Daniel Almada, Martin Ianaccone. Suisse, 2009, 93 min.

ANDRÉ LAVOIE

Avec sa démarche hésitante, son dos voûté et une parole souvent ponctuée de longs silences, la vénérable Svetlana Geier semble porter tout un siècle sur ses épaules. Ce n'est même pas une figure de style lorsque l'on découvre que cette Allemande d'origine ukrainienne a vu son père mourir à la suite des tortures dans les prisons staliniennes, sa meilleure amie fusillée par la Gestapo aux portes de Kiev et obtenu un passeport de l'occupant allemand dont elle connaissait la langue de manière exemplaire. En termes de destin exceptionnel, difficile de trouver mieux... ou pire.

Svetlana Geier aurait pu se contenter d'être cette femme aux contradictions apparentes, ou un simple témoin de l'Histoire racontant *ad nauseam* les mêmes péripéties. Après la Deuxième Guerre mondiale, elle est surtout devenue la plus grande traductrice de littérature russe en langue allemande, universitaire de renom qui a fait de Dostoïevski sa spécialité, au point de consacrer 20 ans de sa vie à traduire les fameux cinq éléphants de son auteur: *Les frères Karamazov*, *L'Idiot*, *Crime et châtiment*, *Les Démons* et *L'Adolescent*.

C'est cette femme remarquable, maintenant âgée de 88 ans, qu'a rencontrée le documentaire suisse Vadim Jendreyko dans l'intimité de sa demeure, vaquant avec la même application à ses tâches ménagères qu'à ses séances de traduction. Entourée de ses

arrière-petits-enfants et de précieux collaborateurs, elle se livre avec autant de pudeur sur les subtilités de son métier que sur les nombreux drames qui ont marqué sa jeunesse. Avec une émotion toujours retenue, elle décrit l'homme brisé que fut son père à sa sortie de prison, un des rares prisonniers politiques sous Staline à avoir poussé son dernier soupir auprès des siens et non dans une cellule. Même discrétion admirative pour cet officier nazi qui a payé de sa vie sa générosité auprès d'elle, lui fournissant les papiers nécessaires pour que cette interprète de talent puisse vivre en Allemagne.

Avec la même proximité respectueuse, le cinéaste s'embarque avec elle pour un voyage au pays des souvenirs lointains. Svetlana Geier allait répondre favorablement à une invitation toute spéciale, allant à la rencontre d'étudiants en traduction de Kiev. Elle n'avait pas remis les pieds en Ukraine depuis 1943 car, de son propre aveu, elle n'avait plus rien à y faire... Si, sous la neige, elle a pu retrouver la tombe de son père, impossible d'aller s'abreuver à la source qui coulait près de la datcha de son enfance, lieu de toutes les insouciances avant que l'endroit ne devienne celui des dernières souffrances de son père, soulagées par sa fille devenue alors infirmière dévouée.


Svetlana Geier a su faire la différence entre Hitler et Goethe, refusant de se laisser aveugler par la haine, préférant se réfugier dans la vérité de la littérature, qu'elle soit russe ou allemande. L'approche délicate, respectueuse, attentive et émouvante de Vadim Jendreyko ne fait que rehausser l'humanisme de cette dame au cœur grand comme un éléphant.

Collaborateur du Devoir

CINÉMA

LE DEVOIR. LES SAMEDI 17 ET DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2011

LE 13



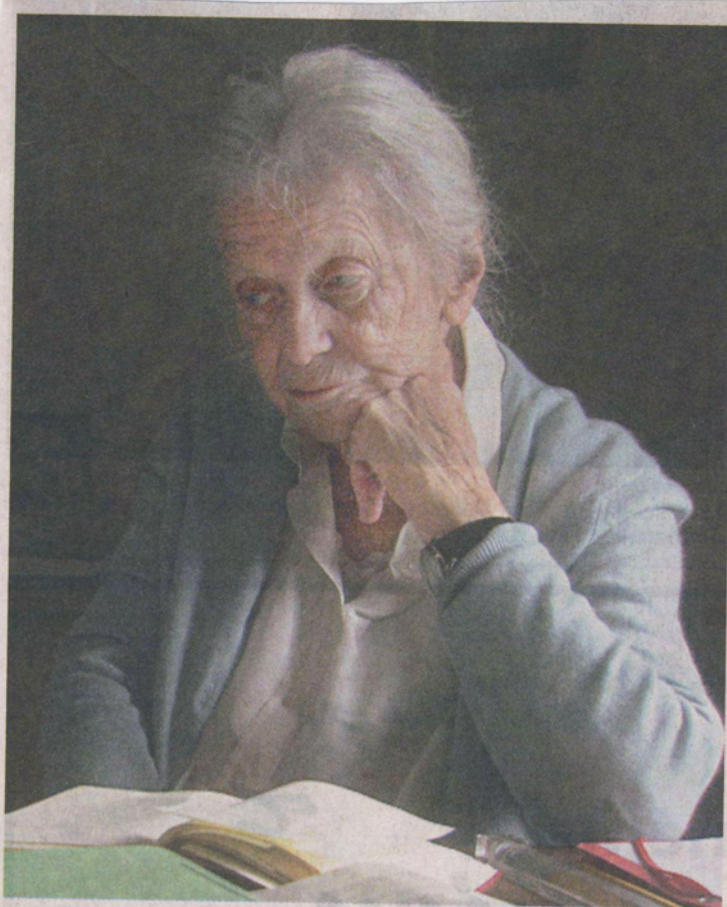
THEATRE OUTREMONT

19 SEPTEMBRE 19H30

POTICHE de François Ozon
France, 2010, 103 min. Avec Catherine Deneuve, Fabrice Luchini, Gérard Depardieu, Karin Viere, Jeanne Balzer et Judith Godrèche. (G) Du réalisateur de SOUS LE SABLE, SWIMMING POOL et 8 FEMMES.

BILLETTERIE
514.495.9944

1248, AVENUE BERNARD DUBÉ
MONTREAL



Svetlana Geier, une femme exceptionnelle

SOURCE FUNFILMS



Le Monde



Figaroscope



Les Inrockuptibles



Positif



Première



Télérama

« VADIM JENDREYKO FAIT UN PORTRAIT INTIME OÙ TRANSPARAÎT À LA FOIS
LE PLAISIR D'UNE VRAIE RENCONTRE ET L'AMOUR DE LA LITTÉRATURE. »

Télérama

MEILLEUR FILM DOCUMENTAIRE 2010



QUARTZ
MEILLEUR DOCUMENTAIRE
SUISSE - 2010



STERLING AWARD
SILVERDOGS
WASHINGTON

RENCONTRES INTERNATIONALES
DU DOCUMENTAIRE DE MONTRÉAL
2010



GAGNANT
PRIX IMAGES

UN FILM DE VADIM JENDREYKO

La femme aux éléphants

SVETLANA GEIER - LA VOIX DE DOSTOIEVSKI

www.5elephants-lefilm.com



CADRES
CINÉMA

LiRE:

TRANSFUCE
LITTÉRATURE & CINÉMA



À L'AFFICHE !

vendredi à dimanche : 15h - 19h30
lundi à mercredi : 15h35 - 19h30

CINÉMA PARALLÈLE
3536 BOULEVARD SAINT-LAURENT
514-847-2206